

We are IntechOpen, the world's leading publisher of Open Access books Built by scientists, for scientists

5,500

Open access books available

134,000

International authors and editors

165M

Downloads

Our authors are among the

154

Countries delivered to

TOP 1%

most cited scientists

12.2%

Contributors from top 500 universities



WEB OF SCIENCE™

Selection of our books indexed in the Book Citation Index
in Web of Science™ Core Collection (BKCI)

Interested in publishing with us?
Contact book.department@intechopen.com

Numbers displayed above are based on latest data collected.
For more information visit www.intechopen.com



The Gynaecological Papyrus Kahun



Helena Trindade Lopes and Ronaldo G. Gurgel Pereira

IntechOpen

Abstract

The Papyrus Kahun is oldest known Egyptian medical document addressing issues of midwifery, dating back to the second Millennium BC. Here it follows a study of the papyrus, featuring hieroglyphic text and its transliteration and translation versions. This work also features commentaries regarding the papyrus' medical substances and some linguistic evidences on the intimacy between spiritual and physical spheres in the Egyptian therapeutics. After the papyrus text, there is an Egyptian-English glossary.

Keywords: History of Medicine, Papyrology, Kahun, Ancient Egypt, Gynaecology

1. Introduction

The Gynaecological Papyrus Kahun¹, the oldest known medical papyrus, was discovered by W. M. Flinders Petrie in 1889, in a place near the modern city of Lahun, in Fayum [1]². The papyrus was in a very bad state of preservation, therefore it had to be carefully restored, in 1890, by Francis Griffith so he could, finally, be able to make the first hieroglyphic transcription of the hieratic text and its publication³ still in 1898 [2]. Nowadays it is conserved in the Petrie Museum of Egyptian Archaeology, University College London (UC 32057), in London, United Kingdom.

The papyrus Kahun, dated from the kingdom of Amenemhat III, circa 1825 BCE⁴ (Middle Kingdom, dynasty XII), is one of the biggest papyri of that period, with about 1 m long for 32 cm high, and features the oldest known treaty of gynaecology and obstetrics, which addresses issues such as fertility, pregnancy, contraception, and gynaecological diseases.

¹ The term Kahun was the name given by Petrie to the site of the city of Lahun, which, under the reign of Amenemhat III and his successors, would have been a very prosperous city.

² Nunn, 1996, p. 34.

³ **The texts were published in facsimile, with hieroglyphic transcription and translation into English by Griffith.** Cf. Griffith, F. Ll. (1898). *The Petrie Papyri: Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*. London: Bernard Quaritch, p. 5–11 and pl. V–VI.

⁴ A note on the reverse of the gynaecological papyrus is dated to the year 29 of Amenemhat III, *Ibidem*.

The work comprises three pages, is divided into 34 horizontal columns, oriented from the right to the left, that have a common format: begin with a brief report of the symptoms; then, the doctor is advised on how to approach the patient to present his diagnosis and, finally, treatment is suggested. However, no mention is made of the likely prognosis. This process of symptoms, diagnosis, report and treatment described makes up the various sections. Naturally, as in other medical works, Papyrus Kahun refers to an enchantment⁵.

The suggested treatments are diverse and include fumigations, massages, and medications introduced into the body as pessaries or as a liquid to be drunk or rubbed on the skin. Donkey milk and perfumed oils are part of the medical material to be used in these procedures.

The text does not refer to any proposed surgery. The final paragraphs of the text are dedicated to pregnancy, presenting teachings related to conception which include the use of incense, fresh oil, dates, and beer, to contraception, suggesting the use of crocodile manure and also honey and natron and, again, gynaecological treatments.

After the publication of the Papyrus Kahun by Griffith [2] at the end of the XIX century, only in the second half of the XX century, the text is again the subject of study and publication within the scope of the most important investigation of medical papyri coordinated by H. Grapow [4], between 1954 and 1973. A hieroglyphic transcription of the papyrus Kahun is done in volume V and the translation and commentary of the text is presented in Volume IV.

In 1975, J. Stevens [5], presented an English translation of the text, and in 1995, Th. Bardinet, also presented his translation of the papyrus [6] and some comments on the text.

In 2002 Stephen Quirke published his transliteration and translation of the text online [7] and shared that translation again in the work he produces with M. Collier [8] in 2004.

Finally, in 2017, Didier Fournier introduced us to [9], where he performs the hieroglyphic transcription, transliteration, and translation of the papyrus as well as medical comments and lexical, syntactic and semantic considerations to the text. The work also reproduces the text in hieratic from facsimiles proposed by Griffith in 1898.

In addition to the publication and translation of the papyrus, the studies dedicated to the gynecological treatise presented in Papyrus Kahun are also very small. In 1952, C. D. Leake makes the first references in [10]. In 1992, C. Reeves in a small essay [11] also dedicates two pages to it. Four years later, J. F. Nunn in [1] introduces the papyrus and makes some comments on the text. Finally, in 2011, Lesley Smith published the latest article on the gynaecological papyrus Kahun [12]. Other references, in general works, although very reduced, happen in Strouhal, E., Vachala; B., Vymazalová [13], dated from 2014.

⁵ In paragraph 30. The works on medicine in Ancient Egypt refer to the belief in a holistic dimension of life, in which the disease is understood, naturally, as a disturbance of an inner order that is reflected, a posteriori, physically [3]. Hence, the use of magical practices that could help harmonizes the patient.

There are multiple semantic definitions and explanations for cure. Some of them are also based on mythical systems. In fact, this work assumes that cure is a double-folded concept. On one hand, the semantic meaning of cure manages to assert a cultural identity and a gender delimitation: Healthy vs. Diseased; Favoured by the gods vs. Abandoned by the gods, etc.

This approach of the Papyrus focuses on the so-called supernatural elements that, by any means are being mentioned in the therapeutics. We understand the separation between magic and medicine was unknown in Ancient Egypt, as they are the product of modern Egyptology problematization. The Egyptian medicine coordinates natural and supernatural elements in their therapeutics. Thus, we shall investigate the ontological specificities of the ancient Egyptian cure process. From the diagnosis to the therapeutics.

IntechOpen

2. Commentaries

2.1 On the papyrus

The papyrus was composed in Hieratic, using a simple and direct language. It was probably compiled from some personal notes or a *vade mecum*.

There are 34 cases, along 3 columns of horizontal text, written from right to the left. Its first column (**Figure 1**) has 33.5 cm of height and starts the gynaecological tractate. This section has 29 short lines of text in good conditions.

The second column (**Figures 1 and 2**) has 38.5 cm of height and presents heavy damage on the central area of the page, between lines 26 and 59. So, only 7 lines out of its original 30 are complete. The second column also presents longer lines of text than the first one.

The third column (**Figure 2**) measures 33 cm of height and is also heavily damaged. Its 28 lines of text are the longest of the tractate. However, only one line is complete, from the beginning to the end. This column is divided into fragments A and B. Fragment B is just a small scrap with 4 incomplete illegible lines. Therefore, this work will deal with column 3 - fragment B only.

Another point of interest concerning column 3 is the transition to a totally different style of heading and organization of the treatments. That suggests column 1 and 2 have the same origin, while column 3 was copied from a different source.

For didactical matters, we decided to revert the text direction when we established the hieroglyphic matrix of this version. We also decided to present the

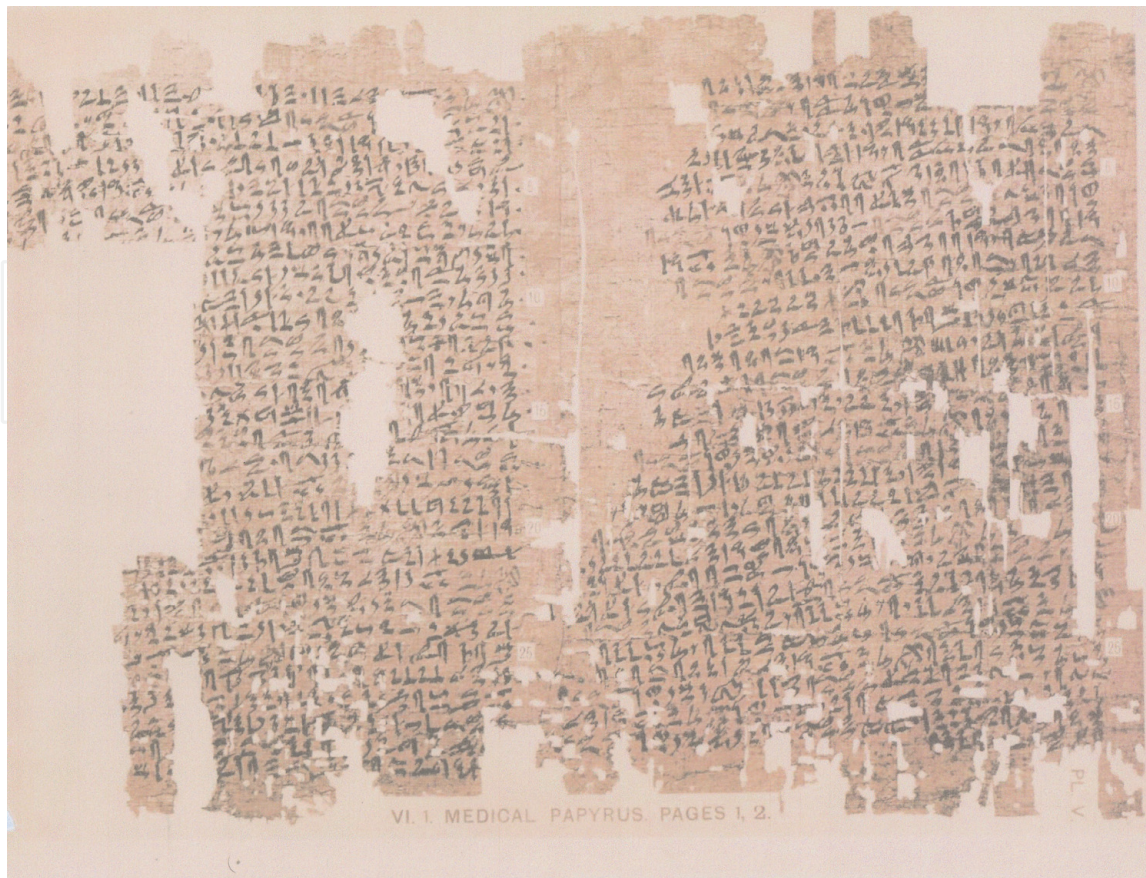


Figure 1.
Plate VI.1 (columns 1–2).

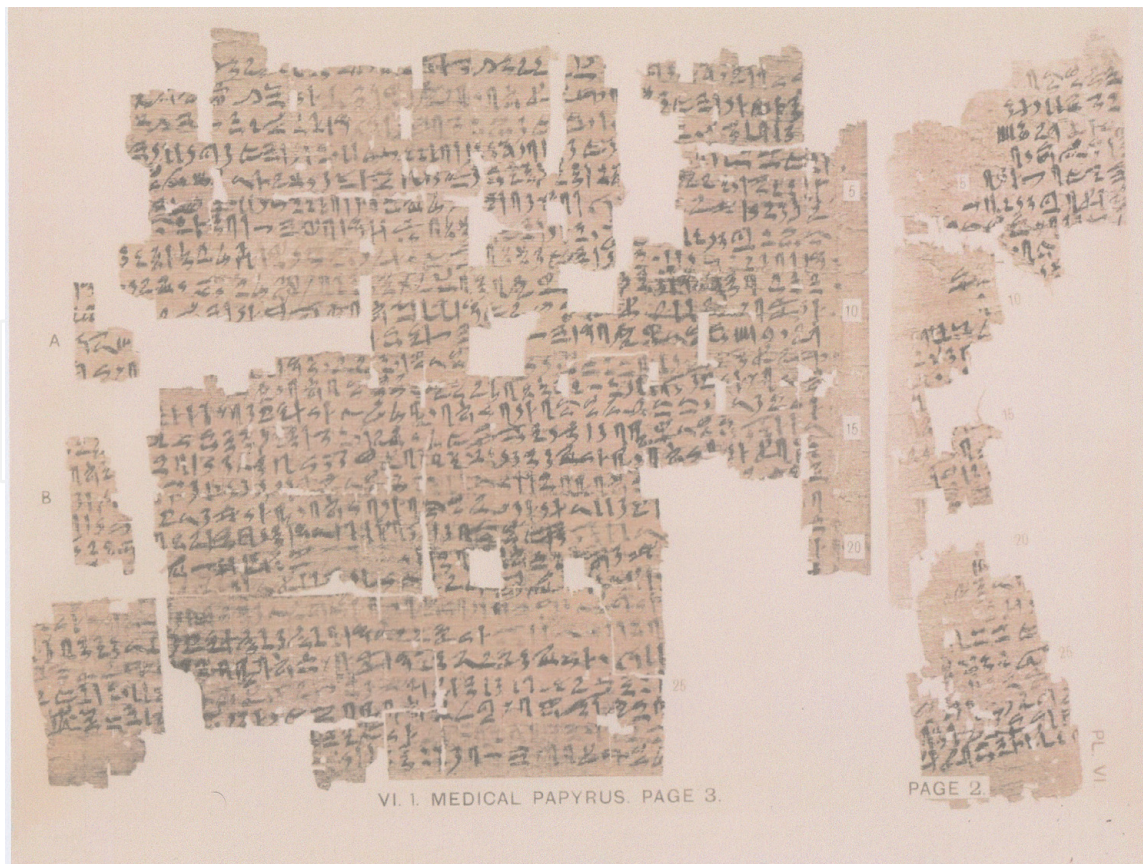


Figure 2.
Plate VI.2: (columns 2–3).

source in a format case-by-case for reasons of practicality. The present version of the text was originally built in Portuguese [14], and then, translated into English.


2.2 On the therapeutics

The 34 cases described in the papyrus are normally divided into mini-sections with the support of red ink. First, the disease is described. After making the diagnosis directly to the patient, a treatment is given.

The treatment presents the ingredients and, occasionally, the precise dosage of each element. Interestingly, this papyrus gives preference to generic measures, such as “spoon” or “jar”. Then, the method of preparing the ingredients is concluded by the way the medicine must be applied to the patient.

Medicines are always taken orally, inserted into the vagina, or applied on the skin using massages or bandages. Fumigation seems to be the most common therapy, always incorporating various ointments with incense. There is great concern about therapy with the patient’s uterus. Virtually all the diseases described are somehow linked to an origin in the uterus, and it is through the uterus that they seek to treat them [15].

The translation of this document took care to compare hieroglyphic versions established by British authors with Griffith’s (1898) slides of hieratic text. It is interesting to note that all the translations previously cited reproduce the text in hieratic from facsimiles proposed by Griffith.

Hence, we found that the present version promoted “corrections” in the vocabulary proposed by previous works. The reader will find two diagnoses of incurable diseases (cases V and XIII), that are normally left aside by English translations. There is a short discussion on the spiritual dimension on Egyptian medicine (2.4). Further contributions are the identification of ingredients in the *materia prima* section (2.5), and of the procedure of verifying the patient’s arterial pulse  mnj3 (cases XXIX and XXXII).

2.3 P.Kahun as an educational text

From its 34 cases, there are 18 occurrences (1–17 & 25) where the papyrus actually can be used as a didactic textbook. In those texts, there is an approach aiming to guide the reader across each step of the therapeutic process. Such texts adopt the sequential sdm.hr = f (“then, he should listen”) providing the reader with the “what follow next” for each section. It is possible to summarize this pattern as the following:

- A heading to identify each new case (e.g. “A treatment for a woman who suffers A, B, C, etc.”). A diagnostic is proposed to the reader. Then, the text concludes the first section with the recommendation: “then you should say to her” and announce the treatment.
- The diagnosis is described via a nominal identification sentence: “Disease-D” pw (this is a disease-D);
- Finally, the papyrus proceeds with the next step with the sayings: “then you must prepare for her” (here translated as “(then,) you should treat her), followed by the prescription of ingredients for each case and the right way of its application.

The didactic structure of this papyrus fits with the features of typology 4a, as proposed by [15], from which the table below is based on (**Table 1**).

| | | | |
|-------|--------------------------|-----------------------------------|---|
| I. | Heading | šs3w s.t hr mn A, B, C etc. | “Treatment/Experiences on a woman who suffers from A, B, C, etc.” |
| II. | Investigation | <i>not present in typology 4a</i> | |
| III. | Outcome | | |
| a | introduction | gd.hr = k r = s | “Then/consequently, you should say to her (on this regard)”: |
| b = d | diagnosis = <i>causa</i> | “D” pw | “This is a D-disease!” |
| c | reasoning | <i>not present in typology 4a</i> | |
| IV. | Treatment | jrj.hr = k r = s | “Then/consequently, you should do for her (or even: ‘then, you should do against it’)”. |



Adaptation from Pommerening, 2014, p. 32.


















Table 1.
Text structure of typology 4a.

2.4 Regarding incurable diseases and spiritual influences

The Egyptian believed that both physical and the spiritual spheres of being were closely linked. The whole physical existence was understood as part of an eternal struggle between the cosmic forces of chaos and order. Simply put, a disease was nothing more than the physical manifestation of spiritual causes.

That said, a disease that was known to be intractable had its existence ascribed to some harmful spiritual force. These forces had several names, which traditionally Egyptologists translate as “demon”, although that word does not have a direct equivalent in the Egyptian language.



In this papyrus we find only two therapies mentioning irreversible conditions. The term used to describe them is “btw” , that is, a malefactor, according to lemma 10241 in [16]. The determinative  (I 14) suggests a spiritual origin for that evildoer, meaning “demon”.

That hieroglyph also is used as determinative of several minor spiritual powers [17], like – for instance –                 

It is possible to divide the medical *materia prima* in two greater groups, by distinguishing ingredients of anthropic nature (it needs to be manipulated and transformed by man) *versus* ingredients that can be found in its natural milieu [18]. Thus, the Egyptian pharmacopeia is composed by hundreds of products collected and/or transformed from local flora and fauna.

In fact, Egyptian vegetal ingredients are mostly related to endemic specimens, However, out lack of knowledge about the Egyptian vegetal world posits a great obstacle to connect Egyptian names to actual plants. Therefore, traditional works by Egyptologists keep the Egyptian names untranslated [1, 18, 19].

A small lexicon follows, which complements the glossary at the end of this work.
Vegetal

- Vitex (*vitex agnus castus*). Case XIII - Its leaves, flowers, seeds and roots can be consumed with food or as an elixir. There is clinical evidence that it works to treat premenstrual tension [20].
- White Mullberry (*Morus alba*). Cases X, XII e XVI - Its extract has several medicinal properties. Here we highlight its effect with antibacterial, and in the treatment of hyperuricemia [21].
- Onion. Case XXVIII
- Beer. Case VI (to avoid it)
- Sweet beer. Cases XX e XXIV
- Fermented/ardent beer. Case X – Normally that term is translated as “djadjat-beer”. It is a beer, fermented in some specific way. As the term djadjat is synonymous with “ardent”, it can be a particularly strong beer.
- Cowpea (*Vigna unguiculata*). Case XXXIII
- Ripe figs. Case XVI
- Fruit (any). Cases III e XVII
- Fruit of the Onenu-tree. Case XX – Thus far an unidentified tree.
- Fruit of Egyptian balm (*Balanites aegyptiaca*). Case XVI - It was necessary to resort to the Hieratic text to propose the replacement of the unknown term  for . The sacred “ished” is a mythical tree referred to in the Book of the Dead spell 335. That passage mentions that it grows in the domain of the gods. A possible translation of “ished” is pistachio (*Pistacia vera*). However, the Egyptian balm is still used in Africa as a medicinal plant. It is employed to fight parasitic infection, headaches and liver disorders. Plus, its fruit is also indicated for stimulating lactation, while the bark of the tree is a natural abortive [22, 23].
- Fat/oil/unguent. Cases V e XVI
- Incense. Cases I, V, XX

- Watery porridge. Case VI
- Vegetal mucus of fermented mucilage. Case XIV
- Vegetal mucus of mixed mucilage. Case XIV
- Fermented vegetal mucus. Cases XX, XXI e XXIII
- Pulp of date (for syrups). Case XXIV
- Dregs of sweet beer. Cases XVII e XXVII
- Myrrh resin. Case XII
- Chufa (*Cyperus esculentus*). Cases III, X, XIII
- Oil/unguent (new). Cases I, IV e XX
- Grapes. Case XVI
- Date syrup. Cases XVII, XX e XXVII

Animal

- Cow milk. Cases III e XV
- Donkey/ass liver (fresh). Case I
- Honey. Case XXII
- Lard/fat of goose's leg. Case I
- Milk. Case XVIII

Mineral

- Donkey/ass urine. Case V
- Fermented beer. Case X
- Malachite powder. Case XV - This is a magical ingredient [18]. The mineral was used as a pigment for the green colour. In Egyptian, the same word can be used for naming "vigor", "vitality" and "freshness". Thus, by consuming the green pigment, one also acquired the properties that the magic pun (*rebus*) [24] provided in via "*sympatheia*".
- Mud. Case VII
- Natron. Case XXIII
- Spring water. Case XXV

Unidentified origin

- Emetic. Case XI (Its ingredients are not described)
- Fresh fat rancid oil. Case XII (It is not clear whether the fat is animal or vegetal).

2.6 Index of cases

COLUMN 1:

- I – Pain in the eyes and throat; vision problems (lines 1–5);*
- II – Pain in the uterus (lines 5–8);*
- III – Pain in the lower limbs (lines 8–12);*
- IV – Abdominal and genital pain (lines 12–15);*
- V – Pain in the teeth and neck (lines 15–20);*
- VI – Pain in the limbs and eye sockets (lines 20–22);*
- VII – Pain in the feet and legs when walking (lines 23–25);*
- VIII – Pain in the throat, ears and groin; hearing problems (lines 25–27);*
- IX – Pain in the limbs, vulva and entire body (lines 27–29);*

COLUMN 2:

- X – Urinary problems (lines 30–34);*
- XI – A woman who cannot get out of her bed (lines 34–36);*
- XII – Pain in the legs (lines 36–40);*
- XIII – Pain in the legs and on the side of (a) ... (lines 40–47);*
- XIV – Thirsty for ... (lines 47–49);*
- XV – Swelling in the groin (lines 49–50);*
- XVI – Pain in the limbs and in the eye sockets (lines 51–54);*
- XVII – Hemorrhage ... (lines 54–59);*

COLUMN 3:

- XVIII – Sexual stimulant (line 1);*
- XIX – Pregnancy diagnosis (lines 2–3);*
- XX – Intoxication due to pregnancy medication (lines 3–6);*
- XXI – Prevention of ... (line 6);*
- XXII – Contraceptive (line 7);*
- XXIII – Treatment for ... (lines 7–8);*
- XXIV – Muscle cramp (trismus) of the uterus (lines 8–9);*
- XXV – Fever (lines 9–11);*
- XXVI – Pregnancy diagnosis (lines 12–14);*
- XXVII – Pregnancy diagnosis (lines 15–17);*
- XXVIII – Pregnancy diagnosis (lines 17–19);*
- XXIX – Pregnancy diagnosis (lines 19–20);*
- XXX – Pregnancy diagnosis (lines 20–23);*
- XXXI – Pregnancy diagnosis (lines 23–24);*

XXXII – Pregnancy diagnosis (lines 24–26);

XXXIII – Prevent trismus during childbirth (lines 25–26);

XXXIV – Urinary problem (lines 27–28).

IntechOpen

IntechOpen

3. Hieroglyphic text, transliteration and translation

COLUMN 1

No. I

1 

¹ šs3w s.t jr.tj=sj mr n(j) m33.n=s hr mn nhb.t=s [...]

2 

² dd.hr=k r=s h3w pw n jd.t m jr.tj=sj jr(j).hr=k r=s [...]

3 

³ k3p sj hr sntr hr mrh.t-m3w.t k3p

4 

⁴ k3.t=s hr=s k3p jr.tj=sj hr jns.wt n.t gnnw

5 

⁵ rdj.hr=k wnm=s mjs.t n.t 3 w3d

Translation

¹ Treatment of a woman whose eyes are aching till she cannot see, on top of aches in her neck: ² you should say to her: "it is discharges of the womb in your eyes!"

You should treat her: ³ fumigate her with incense and fresh oil, fumigating ⁴ her vulva with it, and fumigating her eyes with goose leg fat. ⁵ Then, you should give her to eat a fresh donkey liver.

No. II

5 

⁵ šs3w s.t mr n(j) ⁶ jd.t=s m hp(j) dd.hr=k r=s ptr ssn.t(=t)

7 

jr dd=s n=k jw=j ⁷ hr ssn.t 3šr dd.hr=k r=s nmsw

8 

pw n jd.t jr(j).hr=k r=s ⁸ k3p sj hr ssn.t=s nb.t m 3šr




Translation

⁵ Treatment of a woman in pain. Her ⁶ womb does not deliver (its period). You should say to her: "What do you smell?". If she says to you: "I ⁷ smell some roasting."

Then you should say to her: "This is some effusion of the womb!". You should treat her: ⁸ fumigate her with anything it smells like roast.

No. III

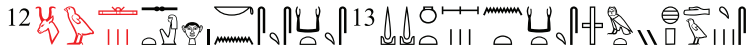

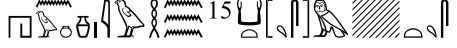
8 

⁸ šs3w s.t hr ⁹ mn ph(.wj)=sj kns=s w3bw n mn.tj=sj

 dd.hr=k r=s ¹⁰ h3cw pw n jd.t jr(j).hr=k r=s wch š3š3 qd

¹¹ jr.t.t hnw 1 pf srf sqbb jr(j) m htjw w.c.t ¹² swrj

 m dw3.t 4

Translation

⁸ Treatment of a woman ⁹ aching in her hear, groin and perineum. You should say to her: ¹⁰ “These are discharges of the womb!”.
 Then, you should treat her: 1 qd of chufa (*cyperus esculentus*), 1 qd of fruit, 1 hin of ¹¹ cow milk. Boil, let it cool down, ¹² drink on 4 mornings.

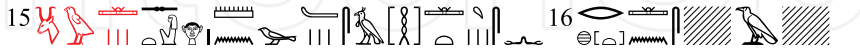




No. IV

¹² 
 šs3w s.t hr kns=s k3.t=s ¹³ d3d3.t n.t k3.t=s jmj.tj hpd.w(j)=s(j)

 dd.hr=k r=s s3 wr ¹⁴ n ms(j).t jr(j).hr=k r=s mrh.t m3w.t

 hnw 1 jwh ¹⁵ k3[.t=s] m [...]t=s

Translation

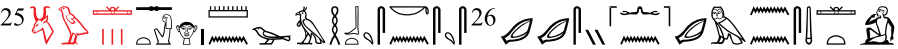


¹² Examination of a woman: regarding her groin, vulva and ¹³ the circuit of her vulva, between her buttocks. You should say to her: “Big dilatation ¹⁴ of birth!”.
 Then, you should treat her: 1 hin of fresh oil. Pour on her ¹⁵ vulva and her [...].

No. V

¹⁵ 
¹⁵ šs3w s.t hr mn jbh.w=s nh.t=s n(j) ¹⁶ rh[.t] ns(q)

 r(3)=s dd.hr=k r=s tj3w pw n jd.t jr(j).hr=k r=s ¹⁷ k[3]p.jn=k sj

 hr mrh.t sntr m d3d3w jwh m ¹⁸ [...]s mwy.t

 n.t 3 qm3y snw=f hrw 1 n wš=f sj ¹⁹ [...] j[r]

 mn=s [kn]s=s r mn [m] h3[b]w=s r mn m hpd.w=s

Then, you should treat her: rub her feet and legs ²⁵ with mud until she is well.

No. VIII



²⁵  ²⁶
 šs3w s.t hr mn nhb.t=s kns=s ²⁶ msdr.wj=sj (n)n sđm.n=s mdw.t
²⁷ 
 đđ.hr=k r=s nrw pw n jd.t jr(j).hr=k r=s ²⁷ mjtt n tf3 phr.t n.t dr

 sh3w n jd.t [...]

Translation

²⁵ Treatment of a woman aching her throat, groin and (so much) ²⁶ her ears that she does not hear what it is said. You should say to her: “This is a tremor of the womb!”.

Then, you should treat her with ²⁷ the same prescription for expelling residuals from the womb [...].

No. IX

²⁷  ²⁸
²⁷ šs3w s.t hr mn ²⁸ k3.t=s nb.t mjtt hw(j).t đđ.hr=k r=s [...]
 End of Column 1
 pw n jd.t jr(j).hr=k r=s ²⁹ wnm mr[h].t=s [r] snb.t=s

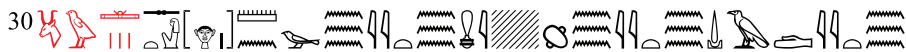
Translation

²⁷ Treatment of a woman aching in her ²⁸ vulva and all her limbs, as if she had been beaten. Then, you should say to her: “It is [...] of the womb”.

Then, you should treat her: ²⁹ eating fat (a fat diet) until she is well.

COLUMN 2

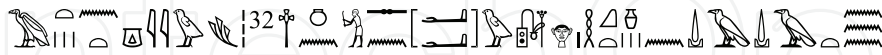
No. X

30 

30 šs3w s.t [hr] mn mwy.t mj [...] mwy.t d3dy.t



dd.hr=k r=s ³¹ h3w [pw n jd.t] jr(j).hr=k r=s jwry.t pr[.t]-šnj



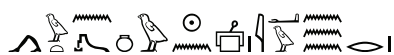
mwt n.t gyw ³² nd sn[^c]w hr hnq.t n d3d3.t



hn[w] 1 ps swrj dw3.t 4 ³³ wrš[=s] sdr.t hqr.t



dw3(.t)=s r swrj [hn]w 1 n-mjtt jrj wrš=s ³⁴ hqr.t r



jw(j).t nw s3 - j^cw-r(3)

Translation

³⁰ Treatment of a woman aching when urinating, as if [...] burning/fermented. You should say to her: “This is ³¹ discharges of the womb!”

Then, you should treat her: beans of white mulberry (*morus alba*) and chufa (*cyperus esculentus*). ³² Grind it and dilute in 1 hin of fermented beer. Boil and drink on 4 mornings. May she ³³ spend the day fasting on her bed after drinking 1 hin of the same. May she spend the day ³⁵ fasting until the moment of washing her mouth.

No. XI

34 

34 šs3w s.t hr mr.t n(j) dwn=s n(j) jw=s ³⁵ hr [sd]3.t=f



dd.hr=k r=s 3mmw pw n [jd.t] jr(j).hr=k r=s rdj.t swrj=s hnw 2 n





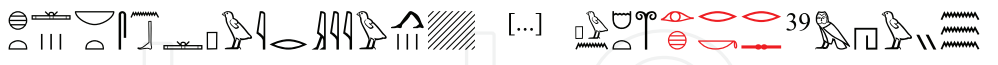


³⁶ h3wj rdj q3^c=s st hr-^c.wj

Translation

³⁴ Treatment of a woman bed-bound, without standing or ³⁵ moving. You should say to her: “This is a weakness of the womb!”

Then, you should treat her: let her drink 2 hin of ³⁶ emetic and have her to throw it up at once!

No. XII

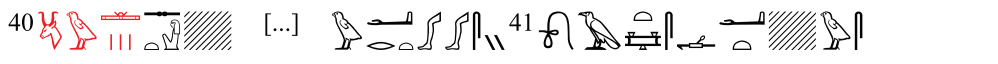
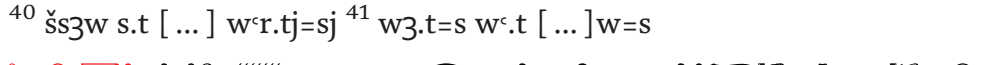
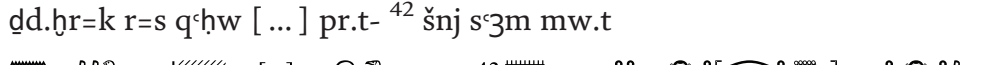
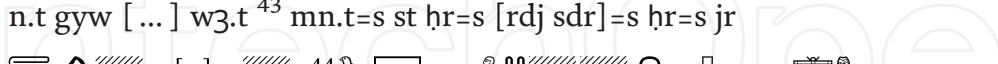


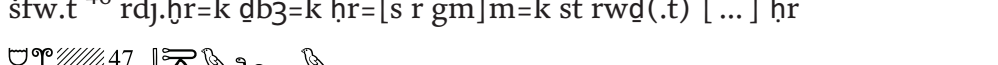

36  36 šs3w s.t hr mn w^r,tj=sj rdj.hr=k r=s 37 stpw n h3tjw
 [...] 38 ndm m jr(j).n=s
 thb m ^cntjw [...] st [...] 38
 [...] 39 mhwj
 h.t nb.t snb pw jr jjjw [...] pw n jd.t jr(j).hr=k r=s 39
 [...] 40 rdj ^cntjw
 n mr[h.t] m3.t jwh [...] =s 40
 m [...] =s r-s3 jrj.t nn

Translation

³⁶ Treatment of a woman aching in her legs. You should give to her ³⁷ bandages soaked in resin of myrrh [...] it [...]. [If ...] ³⁸ sweet, after she has done all that, it means health. If what leaves is [...] “This is [...] of the womb!”.

Then, you should treat her: ³⁹ fresh rancid oil. Pour over her [...]. Place resin of myrrh on her [...] after doing this.

No. XIII

40  [...] 41  41 w3.t=s w^c.t [...] w=s
 40 šs3w s.t [...] w^c.tj=sj 41
 [...] 42 šnj s³m mw.t
 dd.hr=k r=s q^chw [...] pr.t- 42
 [...] 43 mn.t=s st hr=s [rdj sdr]=s hr=s jr
 n.t gyw [...] w3.t 43
 [...] 44 wš^c=s s[...] ḥsb 2 psš m
 phr r [...] 2 44
 [...] 45 jr wš=s [...] m jr(j).n=s h.t nb.t [...] =s
 [...] =s 45
 [...] 46 šfw.t 46 rdj.hr=k db3=k hr=[s r gm]m=k st rwd(.t) [...] hr
 šfw.t 46
 [...] 47 btw pw
 jd.t [...] 47

Translation

⁴⁰ Treatment of a woman [...] her legs and on ⁴¹ one side of her [...]. You should say to her: “(This is a) bulge [...]”.

[Then you should treat her:] beans of white ⁴² mulberry (*morus alba*), chaste-tree (*vitex agnus castus*), and chufa (*cyperus esculentus*) [...] on the side she ⁴³ aches, and let her lay down on her side. If [...] circulates [...] 2, ⁴⁴ divided in her [...]. ⁴⁵ If she itches [...] it means she did all things [...] a swollen, ⁴⁶ then you should place your finger on it until you find it firm [...] on the womb, it is a demon (untreatable).

No. XIV

⁴⁷ [...] ⁴⁸

⁴⁷ šs3w s.t jb.t [...] jr(j).ḥr=k r=s ⁴⁸ ḥs3 šbb jmj

[...] ⁴⁹

ḥs3 ʿwy.t [...] ⁴⁹ ḥr-qd

Translation

⁴⁷ Treatment of a woman thirsting [...].

Then, you should treat her: ⁴⁸ vegetal mucus of a mixed mucilage and vegetal mucus of a fermented mucilage [...] ⁴⁹ completely.

No. XV

⁴⁹ [...] ⁵⁰

⁴⁹ šs3w s.t kns=s šf(w) [...] jr(j).ḥr=k r=s ⁵⁰ w3ḏw qd (1) nḏ

[...]

sn^c ps ḥr jrt.t mh[r] [...] 3 (+ x)

Translation

⁴⁹ Treatment of a woman with a swollen groin [...].

Then, you should treat her: ⁵⁰ (1) qd of malachite powder. Grind, refine and boil in 1 jar of cow milk [...] 3 [+ x].

No. XVI

⁵¹

⁵¹ šs3w s.t ḥr mn ʿ.t nb.t b3b3w.w nw jr.tj

[...]

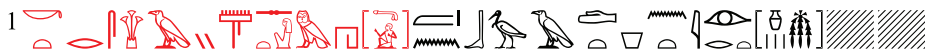
[...] =s km.t ⁵² ḡd.ḥr=k r=s km.wt pw n jd.t jr(j).ḥr=k r=s

[...] ⁵³

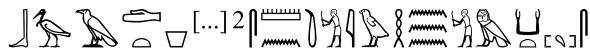
mrḥ.t jmj [...] jšd ⁵³ j3r.t nq^e.wt

COLUMN 3

No. XVIII

¹ 

¹ k.t r sh3j s.t m h3j gs n b3d.t n.t jrt.t [ms ...]



b3d.t [...] ² smn jwh m k3.t=s

Translation

¹ Another one, for unveiling a woman while copulating. Half of a scoop of milk [...] scoop [...] ² let it stabilize. Pour it in her womb.

No. XIX

² 

² sj3 ms.tj=sj m jd.t n.t s.t jr 'nn 3bd 'q [...] ³ [...] nw



sbn.t [...]

Translation

² Noticing a child inside the womb of a woman. If month ends and month starts [...] of nursing [...] ³ [...].

No. XX

³ 

³ jr hw(j).t m phr.t n.t sjwj hr-s3 fdq 'nnw.t [p ...]

⁴ 

⁴ nḏ sn^{cc} s[h3k]w m [h]bsw hr ḥs3-'wy.t



jwh m h3yw [...] ⁵ sntr mrh.t [bnj]w



hnq.t nḏm.t rdj m-hnw šdj m tk3w k3p.hr [=k ...]

⁶ 

⁶ m nḏm-r(3)

Translation

³ If a woman was stricken by some prescription for pregnancy. After severing the fruit of an Onnw-tree, [...] ⁴ Grind and refine, by filtering with a clothing with fermented vegetal mucus. Bath with waves [...]. ⁵ Incense, new oil, date syrup and sweet beer. Give it to a burning vessel. Then, you should burn [...] ⁶ as a sweetener of the mouth.

No. XXI

6 

6 tm [...] ḥs msh wgp ḥr ḥs3 ʿwy.t

 [...]

thb [...]

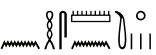
Translation

6 For preventing [...]. Crocodile dung. Pound it with fermented vegetal mucus, immersed (in) [...].

No. XXII

7 

7 k.t phr.t hnw [n] bj.t jwh [m] k3.t=s jr(j).t nn ḥr shm



n ḥsmn

Translation

7 Another prescription: (1) hin of honey. Pour it into her vulva. This is to be done together with a natron contraceptive.

No. XXIII



k.t [...] 8 ḥr ḥs3 ʿwy.t [j]wh m k3.t=s


Translation

Another one [...]. 8 with fermented vegetal mucus. Sprinkle inside her vulva.

No. XXIV

8 

8 dr tjzw pw n jd.t wdꜥ n bnjw ḥr [...] 9 qnqn



smnh ḥr (sic) ḥnq.t ndm.t rdj ḥms(j)=s ḥr=s wpw mn.t(j)=sj




Translation

8 This is for removing muscular pains of the womb. Date palm pulp with [...]. 9 Crush it and reduce it in sweet beer. Let her sit on it with her legs apart.

No. XXV

9 







9 šs3w s.t t3w [...] 10 jw jr.tj=sj d3y(.t) ḥpr-wr ḥ3

 [...] ¹¹ * 
 hr j3b n ms(j)-t3 š jwḥ fdq [...] ¹¹ dw3.t 4 rdj.ḥr=k
 [...]
 ḥms=s ḥr mw n š rdj [j ...]

Translation

⁹ Treatment of a woman burning (with fever) [...], ¹⁰ her eyes are harmed. Wild carrot. Spread on the left side of the “msta” (birth brick?) with spring water. Sprinkle and sever [...]. ¹¹ 4 mornings. Then, you should let her siting on the water of [...] spring water. Give [...].




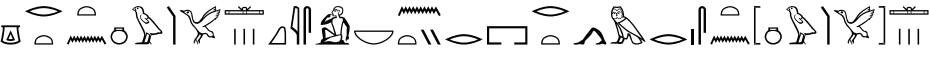


No. XXVI

¹² 
¹² sj3 ntt r jwj r ntt nn jwr [jr(j)].ḥr=k mrḥ.t
 [...]¹³ 
 m3.t ḥr [...] ¹³ [...].ḥr=k sj jr gm(j) mtjw n q3b.t=s
 End of Line 13
 ḥ3š3 ḏd.ḥr=k r=s ms(j).t pw
¹⁴ 
¹⁴ jr gm(j)=k [s]t knkn ḏd.ḥr=k r=s jw=s r ms(j).t wdf jr
 [...]
 swt gm(j) sj mj jrn [...]

Translation

¹² Determining a woman who shall conceive from one who shall not. You should prepare: new fat and [...]. ¹³ Then, you should [...]. If the muscles of her breasts are showing some bulging, you should say to her: “This is pregnancy!”. ¹⁴ If you find it in a normal state, you should say that she will give birth late. However, if you find her something like [...].

No. XXVII

¹⁵ 
¹⁵ ky-sp rdj.ḥr=k ḥms=s ḥr s3ṯw šḥr m t3ḥ.t n.t ḥnq.t
 [...]¹⁶ 
 nḏm.t rdj dq3 [...] bnjw [...] ¹⁶ qjs jw=s r ms(j).t jr

 grt ṯnw qjs nb ntj r pr(j).t m r(3)=s ṯnw
 [...]¹⁷ 
 ms(j) [...] ¹⁷ [jr] gr.t tm=s qjs nn ms(j)=s r nḥḥ

Translation

¹⁵ Another time. You should let her sit on the ground prepared with dregs of sweet beer. Put some fruit [...] date syrup [...]. ¹⁶ vomits, she will give birth. Indeed, every time some vomit leaves her mouth it means a birth. ¹⁷ However, if there is no vomit at all she will never give birth.

No. XXVIII

¹⁷  [...]

¹⁷ ky-sp rdj.hr=k t3 n hq w r(3) m h.t [...] =f jm [...]

¹⁸ 

¹⁸ s[...] gmy=k sw jm=f dd.hr=k r=s jw=s r ms(j).t



jr tm=k gm(y=k) [...] hn.t=s [...] ¹⁹ nn [ms(j)=s r nhh]

Translation

¹⁷ Another time. You should give an onion bulb on the mouth (entrance) of her belly [...] it [...] there. ¹⁸ [...]. (If) you find in it, then you should say to her that she will give birth. If you do not find [...] her face [...] ¹⁹ she will never give birth.

No. XXIX

¹⁹  [...]

¹⁹ ky-sp ndr.hr=k r=s hr šsp=s hn.t-db^c=k hr-hrjw mnj3=s [...] (n)hq [...]

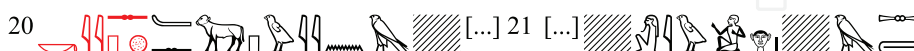
²⁰ 

²⁰ j[r ...] tm nhq nn ms(j)=s r nhh

Translation

¹⁹ Another time. You should press her hand with the tip of your finger on her point of pressure. [...]. Pain [...]. ²⁰ If [...] there is no pain, she will never give birth.

No. XXX

²⁰  [...]

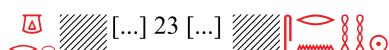
²⁰ ky-sp bhš pwy n hr [...] ²¹ [...] jw=j hr [...] hr ts-phr(w)



h3(j)=k r bw n [...] =k jm dd.tw r(3) [...] ²² [...] jr



h3(j) m šr.t=s jw=s r ms(j).t jr h3(j) m k3.t=s jw=s r ms(j).t jr



gr.t [...] ²³ [...] =s r nhh

Translation

²⁰ Another time. Oh that calf of Horus! [...] ²¹ that I am with [...] Horus and vice-versa. Go down to the place which you [...]. The formula to be said is: [...] ²² [...]. If it comes down from her nostril, she will give birth. However, if it comes down from her vulva, so [...] ²³ [...] she will never (give birth).

No. XXXI

²³ 

²³ ky-sp jr m33=k hr=s w3d m w3d swt gmy=k h.t hr=s



mj [...] ²⁴ [...] =j jr gr.t m3.n=k h.t hr jr.tj=sj nn



ms(j)=s r nhh

Translation

²³ Another time. If you see her face fresh with brilliance, but find something on her like [...] ²⁴ [...]. If you find anything on her eyes, she will never give birth

No. XXXII

²⁴ 

²⁴ sj3 ntt jw(y.t) [...] ²⁵ [...] mjtt pf3 db^c hr mnj3

Translation

²⁴ Determining the one who will conceive [...] ²⁵ [...] like that of the finger on the pressure point.

No. XXXIII

²⁵ 

²⁵ tm rdj tj3 s.t [...] jwy.t nd m [...] ²⁶ [...]



[...] =s r nhd.t=sj hrw n ms(j)=s dr tj3w [pw]



šs-m3^c hh n (sp)

Translation

²⁵ Preventing contractions in the chewing muscles of a woman. [...]. Cowpea (*vigna unguiculata*). Grind it with [...] ²⁶ [...] for her teeth the day she gives birth will drive away the pain on her chewing muscles. This is something really good, (tested) a million (times).

No. XXXIV

 27  28

27 [...] s.t mwy.t m s.t qsn.t jr jw(j).t mwy(.t) j[...] 28 [...].hr

 End

sj3=s sj wnn=s m mtt r nhh

Translation

27 [...] a woman with local difficulty while urinating. If the urine comes out [...]
28 [...] she observes it, she will be that way for ever.

IntechOpen

4. Some final remarks

The ancient Egyptian medical papyri are an important source to understand the Egyptian approach to health treatment. Ancient Egyptian therapeutics were as equally familiar with pharmacy as they were with medicine and incantations. Thanks to the medical papyri, we know details about many of their treatments and prescriptions for diseases. They call for the treatment of many disorders and the use of a variety of substances, plant, animal and mineral.

However, the essential nature of Egyptian healing is deep-seated on religious notions. Hence, magical practices are wholly integrated with empiric-rational approaches to form an integrated but multi-faceted medical therapy.

Traditionally, Egyptology reproduces ideological prejudices regarding the ancient Egyptian medicine empiricism. All supernatural elements are normally treated as mere superstition or, in the best cases, a tool for some placebo effect. On the other hand, though a neurolinguistic approach it becomes clear how intimate was the relation between physical health and spiritual order (in opposition to the cosmic forces of chaos).

One of the main problems on dealing with medical papyri is that they usually do not check or advance with the study of the provided vocabulary. An interesting point for the benefit of Egyptology would be the review of all medical papyri in search of better information about their technical vocabulary, pharmacopoeia, medical substances, and the like.

Such study also considers the proposition of an ontology and semantic analysis. Per definition, ontology, describes the concepts of medical terminologies, practices, and the relation between them, thus, enabling the sharing of medical knowledge. Ontology-based analyses are associated with a tool to represent medical knowledge, thus relying more on the computer science-based understanding of medical terms. This approach is useful for a data entry system, in which the users merely need to browse the hierarchy and select relevant terms.

The language (logos) is the key for a culture's mentality (nous). Thus, it is impossible to deal with language without analysing the thought it's portraying. A Semantic approach aims for the real-world scenario of dealing with grammatically complex terms, which are documented in the ancient Egyptian native language.

The essential nature of Egyptian healing links religious notions and so-called magical practices wholly integrated with empiric-rational approaches to form an integrated but multi-faceted therapeutic.

There are three points to be debated by our source' analysis. Firstly, the usage of a noun, usually translated as "demon", as a synonym for incurable diseases. In case the word is taken literally, then the treatment would be incomplete. Since a "demon" could have been identified and/or exorcized, the therapeutics rather closed the case and move on. Thus, it is most likely the term is here employed as a "harmless" technical term for an untreatable condition.

Secondly, there is a verb, which is synonym with "exorcizing" (evil spirits), although it is here employed in the technical sense of dismissing pain and the expelling of any material residuals from the patient's uterus. By the second time,

the term assumes a non-magical usage as a technical jargon. Then, the *materia prima* identifies a magical ingredient: malachite powder. This ingredient would act via the principle of *sympatheia*, as it would restore one's health, thanks to a magical pun (*rebus*) relating malachite, the green colour, and the Egyptian word for "vigor" and "freshness".

Finally, another case shows a fragment of a prayer to Horus in its therapeutics; listed as part of the recommended treatment.

During the preparation of this conclusion, our first impulse was to reduce the words "demon" and "to exorcize" as metaphors, embedded by something as an Ancient Egyptian medical terminology. Then, oppose them to the hymn to Horus and the malachite powder as "magical" elements. However, that would just replicate our prejudice against Egyptian medicine, as we would reproduce the labels of "natural" and "supernatural" as necessary and antagonist categories.

The lack of exorcisms, indexes of demons and magical ingredients (such as amulets) does not "purge" the papyrus from its divine, mythical and magical aspects. The concept of cure is different from the semantic field of the word cure. The cure also performs a transcendent effect, for it changes the patient's destiny. Such effect presupposes some previous formal divine consent.

Therefore, the therapeutics consists of attempts to change the individual destiny. Thus, the transcendent world was unequivocally behind the success or failure of any medical treatment.

Acknowledgements

This book had the support of CHAM (NOVA FCSH/UAc), through the strategic project sponsored by FCT (UIDB/04666/2020).

IntechOpen

Further reading

- Frandsen, Paul John. “The Menstrual “Taboo” in Ancient Egypt.” *Journal of Near Eastern Studies* 66, no. 2 (2007): 81 – 106.
- Györy, H. “Interaction of Magic and Science in Ancient Egyptian Medicine” in Zahi Hawass, ed. *Egyptology at the Dawn of the Twenty-first Century, Proceedings of the Eighth International Congress of Egyptologists Cairo 2000*, Cairo: American University in Cairo Press, 2003, pp. 276 – 83.
- Györy, H. ‘Some aspects of magic in ancient Egyptian medicine’ in P. Kousoulis (Ed.) *Ancient Egyptian Demonology – Studies on the Boundaries between the Demonic and the Divine in Egyptian Magic*, Leuven: Peeters, 2011, pp. 151 – 167.
- Johansson, T. *The significance of believing in healing – on the therapeutic value of spoken words in ancient Egyptian medical papyri*. University essay from Uppsala universitet/Institutionen för arkeologi och antik historia, 2019.
- Kousoulis, P. I. M. “Dead entities in living bodies: The demonic influence of the dead in the medical texts” In J.-Cl. Goyon, C. Gardin (Eds.) *Proceedings of the Ninth International Congress of Egyptologists – Actes Du Neuvième Congrès International Des Égyptologues*. Leuven: Peeters Publishers, 2007, pp. 1043 – 1050.
- Leitz C. P. D. *Magical and medical papyri of the New Kingdom*. London: British Museum Press for the Trustees of the British Museum, 1999.
- Buchheim, L. “Abortus, Konzeptionsverhütung und Menschwerdung im alten Ägypten” In *Deutsche Ärzteblatt-Ärztliche Mitteilungen* 61, 45 (1964): 2371 – 2375.
- Haimov-Kochman, R. “Reproduction concepts and practices in ancient Egypt mirrored by modern medicine” in *European Journal of Obstetrics and Gynecology and Reproductive Biology*, Volume 123, ISSUE 1 (2005): 3 – 8.
- Morice, P.; Josset, P.; Colau, J.-C., “Gynécologie et obstétrique dans l’ancienne Egypte”, in *Journal de Gynécologie obstétrique et Biologie de la reproduction*, vol.23-2 (1994): 131 – 136.
- Morthon, R.S. “Sexual attitudes, preferences and infections in ancient Egypt” in *Genitourin Med.* (1995) 71: 180 – 186.
- Nelson, G. S. “Ancient Egyptian obstetrics and gynecology” in *Proceedings of the 10th Annual History of Medicine*, Calgary: The University of Calgary, 2001.
- O’Dowd, M. J.; Philipp, E. E. *The History of Obstetrics and Gynecology*. New York: Parthenon Publishing Group, 1994.
- Philippe, M., *La gynécologie et l’obstétrique en Egypte pharaonique*, thèse de docteur en médecine, Paris V, 1992.
- Richard, M. – C. *Pharmacognosie et Traitements Gynecologiques en Egypte Ancienne*. Thèse d’Exercice pour le Diplôme d’Etat de Docteur en


Pharmaciesoutenuè à l'Université François Rabelais/UFR des Sciences
Pharmaceutiques de Tours, 2014.


- Sullivan, R. “Divine and rational: the reproductive health of women in ancient Egypt” in *Surv. Obstet. Gynecol.* 52 (1997): 635 – 642
- Vernus, P., “Une théorie étiologique de la médecine égyptienne: les souffles vecteurs de maladie, in *Revue d’Égyptologie*, vol.34 (1982-1983): 121 – 125.
- Von Lieven A.; Quack, J. F. “ Ist Liebe eine Frauenkrankheit? Papyrus Berlin P 13602, ein gynäkologisches Handbuch ” in Martin, C. J.; Hoogendijk, F. A. J.; van Heel, K. D. *Hieratic, Demotic and Greek Studies and Text Editions Of making many Books There is no End: Festschrift in Honour of Sven P Vleeming* P.L. Bat 34, Leiden/Boston: Brill, 2018, 257-274.
- Walker, J. “The place of magic in the practice of medicine in ancient Egypt” In *Bulletin of the Australian Centre for Egyptology* 1 (1990): 85 – 95.

IntechOpen

Glossary

Numerals

 w^c.t – one (feminine)


 snw – second

 1


 2

 3

 4

 hh – a million


Fractions

 gs ¹/₂ (half)

Measures

 hsb – hesb (20, later, 16 hekat)

 qd – ^(1/4)3 de hekat = 1/64 hekat


 hnw – hin (1/10 hekat)


Generic measurements


 b3d.t – spoon

 mh[r] – jar

3 -

 3bd – month

 3mmw – anemia


 3h – porridge


 3šr – roast

J -

 =j – suffix pronoun: I, my


 j3b – left hand/side

 j3r.t – grape






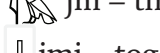
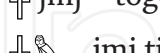
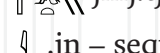

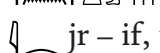
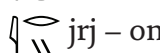
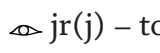

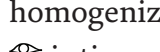
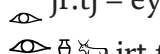

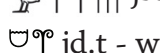

 j^c(j) – to wash; to clean

 jjjw – to leave


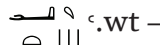





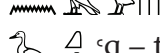
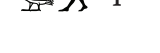
 jw – Subordination marker

 jw(j).t – to come



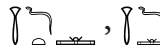


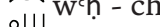
 jwh – to hydrate, to wet

 jwr(j) – to conceive, to be impregnated
 jwry.t – beans, cowpea (*vigna unguiculata*)
 jwhw – fruit
 jbh.w – teeth
 jb.t – to be thirsty
 jm – there
 jmj – together with
 jmj.tj – in between (of two referential objects)
 .jn – sequential verbal affix: “after x”
 jns.t – tight
 jr – if, when, in case of
 jrj – on that regard, about that, that
 jr(j) – to do, to deal, to treat
 jr(j) m htjw w.t – to make a sole masse (to mix, to homogenize)
 jr.tj – eyes (dual)
 jr.t – (cow) milk
 jsd – Egyptian balm (*balanites aegyptiaca*)
 jd.t – womb

‘ -

 3 – donkey, ass
 wt – arms, members, limbs
 wy.t – fermented mucilage
 m.m – to lubricate, to rub
 m.t – mud
 nn – to leave
 nnw.t – fruit of the Onenu-tree
 ntjw – resin of myrrh
 q – to enter

W -

 w3bw n mn.tj=sj – the root of her tights (perineum?)
 w3.t – lateral; side
 w3d – green, fresh, vigor, vitality, freshness
 w3dw – malachite powder
 w.r.tj – legs
 w.h – chufa (*cyperus esculentus*)

wpw – to separate
 wnm – to eat, to consume
 wnn – to exist
 wrš – to spend the day
 wš – to scratch
 wš^c – to chew
 wš^cw – to feed, to devour (for animals)
 wgp – to smash, to triturate
 wd^c – pulp of dates
 wdf – to hesitate, to be late

B –

b3b3.w – cavities
 bw – local
 bnjw – date syrup
 bhs – calf
 btw – evil doer (demon); untreatable disease

P –


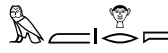


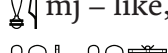
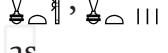
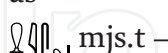

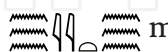



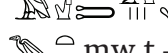
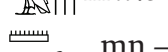


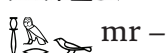








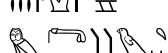
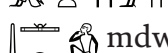

pw – demonstrative pronoun: this (is); copula particle
 pwy – demonstrative pronoun: this (is) vocative
 pf – that
 pr(j).t – (to) exit
 pr[.t]-šnj – white mulberry (*morus alba*)
 ph(.wj) – tail, back, back side
 phr – circular
 phr.t – prescription, medication
 ps – to heat, to boil, to cook
 psš – to divide
 ptr – what (is)

F –

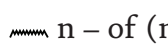

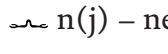
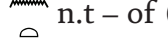
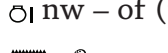

=f – suffix pronoun: he, his
 fdq – to sever










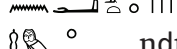
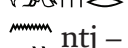





M –

m – in, with, as, like, from
 m-h.t – after










-  m-hnw – inside
 m-gs-hr(j) – upside
 m33 -to see
 m3w.t – new, recent
 mj – like, as
 mjtt, mtt – the same way, similar, likewise, just like that, the same as
 mjs.t – liver
 mw – water
 mwy.t – urine, to urinate
 mwy.t m s.t qsn.t – to urinate with local pain or difficulty
 mw.t – mother
 mw.t-rmt - mother of persons (twins?)
 mw.t – tuberculum
 mn – pain, aching, suffering
 mn – to situate
 mnj3 - point of pulse
 mr – pain
 mr.t – to be in love with a bed (to be bedridden)
 mrh.t – oil, fat, ointment, unguent
 mrh.t-m3w.t – new oil
 mhwj – rancid oil
 mn.t(j) – upper tights
 msh - crocodile
 ms(j).t – to give birth
 ms(j).t(j)=sj – the birth of two children (dual)
 ms(j)-t3 - birth-earth (?)
 mtjw – tendon, muscle
 mdw.t - what is said

N –

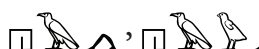




-  n – of (masculine or common); .n - verbal affix (indirect conjugation)
 n-mjtt – according to, the same as, like
 n(j) – negative particle
 n.t – of (feminine)
 nw – of (plural)
 nw – time, moment

-  nb – substantive: lord, owner; adjective: all, entire, each, any
 nb.t – substantive: lady, owner; adjective: all, entire, each, any
 nmsw – effusion
 nn – this, those, these
 nn – negative particle
 nrw – tremor; convulsion
 nhq – pain
 nhb.t – throat, neck
 nhd.t – tooth
 nq.wt – ripe figs
 ndm-r(3) – sweetener of the mouth (breath candy)
 ntj – which, that, who (masculine)
 ntt – which, that, who (feminine)
 nd – to grind
 ndm – sweet
 ndr – to press, to force



R –


-  r – for, to, than
 r-nhh – forever, eternally (in negative sentences, never)
 r-s3 – after
 r(3) – mouth
 [...] Fim da coluna 2
 rwd(.t) – rigid; firm; hard
 rh[.t] – to know, to be able to
 rdj – to give, to allow, to apply (medicine)
 rd.wj – feet

H –

-  h3(j) – to go down, to move, to come
 h3j – to copulate
 h3w – to go out
 h3yw – waves
 hrw – day (24 hours)


H -


-  h3tjw – bandages
 hw(j).t – to be beaten


 [h]bsw – tissue


 hms - to sit


 hnq.t – beer

 hnq.t n d3d3.t – fermented beer

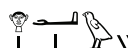
 [hnq.t]-ndm.t - sweet beer


 hn.t-end, extremity, edge


 hn.t-db^c - finger point

 Hr – Horus


 hr – on, over, about, that, which, whose


 hr-^c.wj – immediately

 hr-qd – completely

 hr-s3 - after

 hqr.t – fasting

 hs – excrement


 hs3 - vegetal mucus


 hs3-^cwy.t – fermented vegetal mucus

 hsmn – natron

H -

 h3^cw – excretion


 h3wj – emetic

 h3š3 - bulging

 hp(j) – to deliver, to menstruate


 hpr – to manifest

 hpr-wr – wild carrot (*daucus carota*)

 hpd.w(j) – buttocks


 .hr – verbal sequential affix: “and then x”


 h.t – something, thing.

 h.t nb.t – anything, everything

 htjw - mass

H -

 h3 - to pulverize


 h3[b]w – bellybutton

 h.t – belly, body


S -

- =s - suffix pronoun: she, her
 =sj - suffix pronoun: she, her (dual)
 st - it, this, that
 sw - he, him
 s3tw - ground, floor
 sj3 - to distinguish, to notice
 sjwj - pregnancy
 swrj - to drink
 swt - in fact, really, after, then
 s3 - to dilate
 s3m - vitex (*vitex agnus castus*)
 sbn.t - to nurse, breastfeeding
 sn[cc]w - to reduce, to dilute
 snb - health
 snb.t - to be healthy
 smn - to stabilize
 smnh - to reduce
 snf - blood
 sntr - incense
 srf - to heat, to warm
 sh3j - to reveal, to expose
 sh3w - residual(s)
 shm - contraceptive
 s[h3k]w - to filter
 shr - to clean, to prepare
 ssn.t - to cause an odor
 ss - nest
 sqbb - to cool down
 s.t - woman
 s.t-t3w - woman with fever
 s.t - local
 s.t-qsn.t - local difficulty
 stpw - bandage
 [sd]3.t - to move
 sdm.wj - ears




 sdm – to hear, to listen



 sdr.t – to be laying down

Š –




 š – fountain

   ššš – fruit

   š bb – mixed mucilage

  šm.t – to walk, to stroll

  šfw.t – swollen

  šr.t – nostrill,   šs-m^{3c} – something really good (effective)

  šs^{3w} – treatment, diagnostic, examine

 šsp – palm of hand



 šdj – vessel, container



   šdj m tk^{3w} – burning vessel (brasier, ashtray, incensory)



Q –


  q^{3c} – vomit

  q^{3b.t} – breast



  qjs (= q^{3s}) – to vomit, to puke

  q^chw – arching



  qm^{3y} – to engender, to create


  qnqn – to triturate

  qsn.t – ill-feeling; difficulty (symptomatic)

  qd – to assure; to grant

K –

  k^{3p} – to fumigate


 k^{3.t} – vulva

 km.t – illness, disease

 knkn – normality, normal estate

 kns – groin

 ky – (an)other (masculine)

 ky-sp – another time

 k.t – (an)other (feminine)

G –

   g^{3.t} – privation, deficiency, lacking

  gyw – chufa (*Cyperus esculentus*)

gm(j) – to find

gnnw – fat from the leg of a goose

grt – in fact, really

T –

t3 - land

t3w – to heat

t3h.t – residual, dregs

t3w – painful muscular contractions, trismus,

tf3 - that

tm – negative verb (to prevent, not to do)

thb – wet, soggy

I -

t3 - bulb

t3 n hgdw – onion bulb

tnw – each (each time x happens ... then each time y results)

ts-phr(w) – vice-versa (circular link)

D –

dw3.t – early morning

dwn – to stand

dr – to keep away, to exorcise, to expel

dq3 (= dqr) – fruit

d.t – hand

D -

d3y(.t) – wound

d3dy.t – fermented/burning beer

d3d3w – special pot to prepare medicines

d3d3.t – around

db^c - finger

d3d3 - top, head

dd - to say, to tell

IntechOpen

Author details


Helena Trindade Lopes^{1*} and Ronaldo G. Gurgel Pereira²

¹ Nova Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa/CHAM - CHAM, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Lisboa, Portugal

² CHAM, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, FCSH, Universidade NOVA de Lisboa, Lisboa, Portugal

*Address all correspondence to: mh.lopes@fcs.unl.pt

IntechOpen

© 2021 The Author(s). Licensee IntechOpen. Distributed under the terms of the Creative Commons Attribution - NonCommercial 4.0 License (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>), which permits use, distribution and reproduction for non-commercial purposes, provided the original is properly cited. 

References

- [1] Nunn, J. F. *Ancient Egyptian Medicine*. London: British Museum Press, 1996.
- [2] Griffith, F. Ll. *The Petrie Papyri: Hieratic Papyri from Kahun and Gurob*. London: Bernard Quaritch, 1898, pp. 5-11; pl. V-VI.
- [3] Guermeur, I. "Entre magie et médecine. L'exemple du papyrus Brooklyn 47.218.2", *Égypte, Afrique et Orient* 71 (2013), pp. 11 – 22.
- [4] Grapow, H. et al. *Grundriss der Medizin der alten Aegypter*, 9 vols, Berlin: Akademie-Verlag, 1954-1973.
- [5] Stevens, J. M. "Gynaecology from ancient Egypt: the papyrus Kahun. A translation of the oldest treatise on gynaecology that has survived from the ancient world" in *Medical Journal of Australia*, 2(25–26), 949–952, 1975.
- [6] Bardinot, Th. *Les Papyrus médicaux de l'Égypte pharaonique*, Paris: Fayard, 1995.
- [7] Quirke, S. *Digital Egypt for Universities. Manuscript for the health of mother and child (Kahun Medical Papyrus UC 32057)*. 2002. <http://www.digitalegypt.ucl.ac.uk/med/birthpapyrus.html> [2020-06-05].
- [8] Collier, M.; Quirke, S. *The UCL Kahun Papyri: Religious, Literary, Legal, Mathematical and Medical*. Oxford: Arceopress, 2004.
- [9] Fournier, D. *Le papyrus gynécologique de Kahun (Petrie Museum of Egyptian Archaeology, University College London, UC 32057). Transcription-Translittération-Traduction. Considérations lexicales, syntaxiques, sémantiques, commentaires médicaux*. Paris: Éditions PAM, 2017.
- [10] Leake, Ch. D. *The Old Egyptian Medical Papyri* (= Logan Clendening Lectures on the History and Philosophy of Medicine, 2. Serie). Lawrence, Kansas: University of Kansas Press, 1952.
- [11] Reeves C. *Egyptian Medicine*. London: Shire Publications, 1992.
- [12] Stegbauer, K. *Magie als Waffe gegen Schlangen in der ägyptischen Bronzezeit*. *Ägyptologische Studien Leipzig*, 1, 2019.
- [13] Strouhal, E., Vachala; B., Vymazalová; H. *Medicine of the Ancient Egyptians: 1: Surgery, , Obstetrics, and Pediatrics*. Cairo: American University in Cairo Press, 2014.
- [14] Pereira, R. G. G. *Gramática Fundamental de Egípcio Hieroglífico*. Lisboa: Chiado, 2016.
- [15] Pommenering, T. "Die SsAw-Lehrtexte der heilkundlichen Literatur des Alten Ägypten. Texttraditionen und Textgeschichte." In: D. Bawanypcck, A. Imhausen (Eds). *Traditions of Written Knowledge in Ancient Egypt and Mesopotamia. Proceedings of two Workshops held at Goethe-University, Frankfurt/Main, in December 2001 and May 2012*. *Alter Orient und Altes Testament*, 403, Münster: Ugarit Verlag, 2014, pp. 7-47.
- [16] Hannig, R. *Grosses Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch*. Mainz: Philipp von Zabern, 2006.
- [17] Smith, L. "The Kahun Gynaecological Papyrus: Ancient Egyptian medicine" in *Journal of Family Planning and Reproductive Health Care* 37(1):54–5, 2011.
- [18] Rouffet, F. "Les ingrédients dans les prescriptions médico-magiques égyptiennes" in *Égypte, Afrique et Orient* 71, (2013), pp. 23 – 32.
- [19] Nunn, J. F. "Disease" in *The Oxford Encyclopedia of Ancient Egypt* (dir. D. B.

Redford), vol. 3, Cairo: The American University in Cairo Press. 2001, pp. 396-401.

[20] Verkaik, S., Kamperman, A. M., van Westrhenen, R., Schulte, P. F. “The treatment of premenstrual syndrome with preparations of *Vitex agnus castus*: a systematic review and meta-analysis”. *American Journal of Obstetrics and Gynecology*. 217 (2): 150–166, 2017.

[21] Wang, C. P., Wang Y., Wang, X., Zhang, X., Ye, J. F., Hu, L. S., Kong, L. D. “Mulberroside possesses potent uricosuric and nephroprotective effects in hyperuricemic mice”. *Planta Medica*, 10 Dec 2010, 77(8): 786 – 794.

[22] Daya L., Chothani, H. U. “A review on *Balanites aegyptiaca* Del (desert date): phytochemical constituents, traditional uses, and pharmacological activity”. *Pharmacognosy Reviews*. 5 (9): 55–62, 2011.

[23] Iwu, M. M. *Handbook of African medicinal plants*. Boca Raton: CRC Press, 1993.

[24] Vernus, P. “Le rébus dans l’écriture hiéroglyphique de l’Égypte pharaonique: un procédé cognitif” in: C.-A. Brisset *et al.* (Eds.) *Rébus d’ici et d’ailleurs: écriture, image, signe*. Paris: Hemisphères, 2018, pp. 45 – 65.